



Atti del convegno internazionale

“Gli studi interculturali: teorie e pratiche nel contesto
degli scambi culturali con la sponda Sud del Mediterraneo”

A cura di

Isabella Camera d’Afflitto
Franca Sinopoli

Sapienza Università di Roma
28-29 novembre 2013

Gli atti del convegno sono pubblicati con un contributo della Sapienza Università di Roma
(fondi per convegni e per i programmi interuniversitari di collaborazione culturale e scientifica)

La rivista di **Arablit**

anno IV, numeri 7-8, giugno-dicembre 2014

semestrale on line di letteratura e cultura araba moderna e contemporanea

La rivista di Arablit è una rivista on line *open access* a periodicità semestrale edita dall'Istituto per l'Oriente C.A. Nallino di Roma e diretta da Isabella Camera d'Afflitto, professore ordinario di Letteratura Araba Moderna e Contemporanea presso l'Istituto Italiano di Studi Orientali - ISO della Sapienza Università di Roma. Scopo della rivista è pubblicare, grazie al contributo di studiosi italiani e stranieri, lavori di ricerca originali e di qualità sulla letteratura e cultura araba, dagli inizi dell'epoca moderna fino ai tempi più recenti. Pensata per offrire uno spazio di approfondimento accademico, *La rivista di Arablit* si augura di apportare un valido contributo al dibattito scientifico in atto tra gli addetti ai lavori, ma anche di poter raggiungere un maggior numero di lettori interessati alla letteratura e cultura araba.

La rivista di Arablit adotta il sistema di valutazione *double blind peer review*. I singoli autori sono responsabili del contenuto dei propri scritti.

Con il patrocinio dell'Istituto Italiano di Studi Orientali - ISO, Sapienza Università di Roma



Direttore: Isabella Camera d'Afflitto

Comitato scientifico

Roger Allen (University of Pennsylvania – Philadelphia), Sobhi Boustani (Inalco – Paris), Francesca Maria Corrao (LUISS – Roma), Hartmut Fändrich (ETA – Zürich), Gonzalo Fernández Parrilla (Universidad Autónoma de Madrid), William Granara (Harvard University – Cambridge MA), Boutros Hallaq (Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Hussein Hamouda Mahmoud (MUST – Il Cairo), Monica Ruocco (Università di Napoli “L'Orientale”)

Caporedattore: Paola Viviani

Redazione: Ada Barbaro, Edoardo Barzagli, Alessandro Buontempo, Patrizia Zanelli

Corrispondente per i paesi arabi: Ezzeddine Anaya

Grafica: disorientabile

www.arablit.it

larivistadiarablit@gmail.com

ISSN 2239-4168



Questa rivista è pubblicata sotto una licenza Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivs 3.0 Unported. L'opera è protetta dal diritto d'autore e dalle altre leggi applicabili. Ogni utilizzazione che non sia autorizzata dall'autore, ai sensi della presente licenza, è proibita.

© *La rivista di Arablit* - Istituto per l'Oriente C. A. Nallino



Introduzione - di Isabella Camera d’Afflitto e Franca Sinopoli 5

Immaginari culturali, letterari e artistici

Monica Ruocco – *Ḥarā’it muntaṣaf al-layl (Mappe della mezzanotte, 2009) di ‘Alī Badr e la ridefinizione dell’immaginario geografico e culturale mediterraneo* 7

Francesca Maria Corrao – *Leggere l’“Altro” nella poesia della diaspora araba: Adonis* 18

Maria Avino – *Due viaggiatori siriani nell’Italia fascista. L’immagine dell’Italia e degli italiani nei diari di viaggio dei siriani Ṣafīq Ġabrī e Sāmī al-Kayyālī* 26

Elvira Diana – *Il Mediterraneo, crocevia di culture e di harraga, in un racconto della tunisina Fāṣimāh al-Aḥḍar* 44

Carla Subrizi – *Come l’arte guarda il mondo: la prospettiva interculturale tra periferie e riscritture della storia* 57

Traduzioni e poliglottismi interculturali

Ada Barbaro – *Lost or found in translation? La traduzione come atto sovversivo nel romanzo al-Mutarġim al-ḥā’in di Fawwāz Ḥaddād* 68

Mia Lecomte – *Toni Maraini, la poesia di un “amore poliglotta” nell’abbraccio del Mediterraneo* 83

Nesma Ibrahim – *Problemi di traduzione della “climax” in alcuni canti leopardiani* 93

**Migrazioni intellettuali
tra Italia ed Egitto**

- Hussein Mahmoud/Arturo Monaco – *Il contenuto italianistico nella rivista culturale egiziana “al-Risālah” nella prima metà del Novecento* 108
- Paola Viviani – *L’Egitto di naturalisti, patrioti e religiosi italiani: Figari Bey, Balboni e Monsignor Dalfi* 117
- Wafaa El Beih – *James Sanua e la presenza degli italiani nell’Egitto dell’Ottocento* 134
- Francesco De Angelis – *Maṣriyyānū di Carmine Cartolano: il successo di un autore italiano nella letteratura egiziana contemporanea.* 148
- Lamia El Sherif – *Italia tra il bianco e il nero: incontro e scontro tra identità e alterità* 164

**Esili e migrazioni
da e verso il mondo arabo**

- Nora Moll – *La narrativa di Amara Lakhous e i suoi intertesti* 177
- Arturo Monaco – *L’esule algerino a Parigi nel romanzo Aṣābi‘ Lūlītā (Le dita di Lolita, 2012) di Wāsīnī al-A‘raġ* 188
- Caterina Pinto – *Non è il paese delle meraviglie: Sāq al-bāmbū (Gambo di bambù, 2012) di Sa‘ūd al-San‘ūsī* 201
- Marianna Salvioli – *La letteratura tunisina e il viaggio in Europa: periplo, migrazione o esilio* 211

Elenco dei collaboratori 226